

Juan Garmendia Larrañaga

Rito y fórmula en la medicina popular vasca: la salud por las plantas medicinales



36



1990. Rito y fórmula en la medicina popular vasca : la salud por las plantas medicinales / Juan Garmendia Larrañaga. – 1ª ed. – Donostia : Txertoa, 1990. – Castellano, euskera.

1991. Rito y fórmula en la medicina popular vasca : la salud por las plantas medicinales / Juan Garmendia Larrañaga. – 2ª ed. – Donostia : Txertoa, 1991. – Castellano, euskera.

1998. Rito y fórmula en la medicina popular vasca : la salud por las plantas medicinales / Juan Garmendia Larrañaga. – En : Medicina popular. Ritos funerarios. Léxico etnográfico vasco. – (Euskal Herria. Etnografía. Historia. Juan Garmendia Larrañaga. Obra Completa ; 6). – Donostia : Haranburu Editor, 1998. – Castellano-euskera

2006. Rito y fórmula en la medicina popular vasca / Juan Garmendia Larrañaga. – 3ª ed. – Donostia : Txertoa, 2006. – Castellano, euskera.

2007

Rito y fórmula en la medicina popular vasca : la salud por las plantas medicinales / Juan Garmendia Larrañaga ; prólogo de Ignacio M^º Barriola Irigoyen; portada Javier Juanes. – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 1990. – 64 p. : il. – (Juan Garmendia Larrañaga Bilduma, 36) . – ISBN : 84-7148-245-2. – Edición dedicada a Julio Caro Baroja

Portada:

Javier Juanes



EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS - SOCIÉTÉ D'ÉTUDES BASQUES

Institución fundada en 1918 por las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra.
Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - 20007 Donostia - Tel. 943 31 08 55 - Fax 943 21 39 56
Internet: <http://www.eusko-ikaskuntza.org> - E-mail: ei-sev@eusko-ikaskuntza.org

Fotocomposición: Michelena artes gráficas. Astigarraga
Digitalización y publicación electrónica con la ayuda de la Diputación Foral de Gipuzkoa

Rito y fórmula en la medicina popular vasca: la salud por las plantas medicinales

Juan Garmendia Larrañaga

	Página
Página de créditos	
Prólogo	5
Introducción	7
Rito y fórmula en la medicina popular vasca: la salud por las plantas medicinales	
<hr/>	
Capítulo I. Enfermedades del aparato respiratorio	11
Bronquitis	11
Bronquitis	12
Bronquitis	13
Bronquitis	14
Bronquitis	15
Pleuritis	16
Capítulo II. Enfermedades del aparato digestivo	17
Gastritis	17
Dolor de vientre	17
Dolor de vientre	18
Capítulo III. Enfermedades del sistema cardio-vascular	19
Hipertensión arterial	19
Capítulo IV. Enfermedades del sistema nervioso	21
Cefalalgia	21
Nerviosismo	22

	Página
Insomnio	22
Epilepsia	22
Capítulo V. Enfermedades del aparato locomotor	23
Dolor de rodilla	23
Esguince	23
Pies. Callos	23
Capítulo VI. Enfermedades infecciosas	25
Varicela	25
Paroditis	25
Paroditis	26
Erisipela	26
Erisipela	27
Capítulo VII. Enfermedades neoplásicas o tumorales	29
Cáncer	29
Sarcoma	29
Capítulo VIII. Rito para tratar la hernia inguinal infantil	31
Hernia	31
Hernia	32
Capítulo IX. Fórmula para favorecer la diuresis	33
Diuresis	33
Capítulo X. Enfermedades dermatológicas	35
Lesiones y afecciones cutáneas	35
Herida	35
Herida	36
Herida	37
Herida punzante	37
Contusión y herida	38
Contusión	38
Quemadura	39
Quemadura	40
Eczema	40
Acné de cara	40
Herpes	41
Erupción cutánea	41

	Página
Sabañones	42
Verruga	42
Verruga	43
Mordedura de culebra	43
Infecciones inflamatorio purulentas y otros procesos dermatológicos	44
Tratamiento del proceso inflamatorio	44
Tratamiento del proceso inflamatorio	45
Tratamiento del proceso inflamatorio	46
Tratamiento del proceso inflamatorio	47
Tratamiento del proceso inflamatorio	48
Tratamiento del proceso inflamatorio	49
Panadizo	49
Panadizo	50
Panadizo	51
Forúnculo	52
Antrax	52
Sarna	52
Capítulo XI. Enfermedades odontológicas	53
Odontalgia	53
Piorrea	54
Flemón dentario	54
Flemón dentario	55
Flemón dentario	56
Capítulo XII. Enfermedades otorrinolaringológicas	57
Anginas	57
Faringitis	57
Sinusitis	59
Sinusitis	60
Otalgia	60
Capítulo XIII. Enfermedades oftalmológicas	61
Conjuntivitis	61
Conjuntivitis	62
Índice de nombre euskéricos de plantas y sus correspondientes en castellano	63

Prólogo

El querido amigo Juan Garmendia Larrañaga trabajador infatigable, experto etnógrafo y eximio investigador de nuestra cultura popular en sus más diversas manifestaciones, recoge en este libro una extensa relación de prácticas curativas, o que pretenden serlo, propias de la medicina popular de nuestro país pero en la exclusiva vertiente de uso doméstico, casero. Así, pues, quedan excluidas de él las prácticas propias de los curanderos, la hoy tan en boga medicina naturalista y no menos el vasto campo de las creencias y ritos religiosos.

Son prácticas sencillas, por complicada que pueda parecer la preparación de algunas, de uso corriente en muchos lugares, con fórmulas conservadas en la familia y de transmisión generacional, pero también en decreciente empleo a medida que los conocimientos sanitarios se generalizan aunque todavía estén vigentes en algunos reductos rurales o de determinados grupos sociales. De aquí el interés etnográfico de su recopilación cuando aún pueden encontrarse personas con propia experiencia de tales prácticas.

La simple aplicación de los remedios elegidos para cada caso va acompañada o adornada de ciertas maniobras o gestos de viejo origen, reflejo de creencias o supersticiones, que constituyen el componente ritual de la acción sanadora. La recogida de fórmulas y ritos de la medicina casera ha sido el objetivo perseguido y con acierto alcanzado por el autor.

Ducho en la materia ha realizado un auténtico trabajo de campo anotando escrupulosamente dichos y expresiones de los informantes, bien en euskera o en castellano con descripción de los remedios empleados, sus componentes y modo de aplicación y también el presunto diagnóstico de los males a tratar con cada uno si bien tal diagnóstico sea suplido por el síntoma dominante, como es habitual.

Carácter muy importante de este trabajo es la puntual referencia de origen de cada cita enriquecida con el nombre, edad, residencia del encuestado y fecha de la entrevista, datos que explican la diversidad de nombres de cada proceso y ciertas peculiaridades de composición o aplicación de los remedios en relación con el lugar de procedencia.

La distribución de las citas por aparatos del organismo humano facilita su búsqueda mientras la singular mención de cada tratamiento si bien multiplica idénticos epígrafes los destaca mejor. Es, en cierto modo, consecuencia del mencionado trabajo de campo que igual que resta precisión a los conceptos no hace recomendable una labor de síntesis del investigador.

El lector va a encontrarse con fórmulas similares, si no idénticas, recogidas en diferentes lugares e incluso las mismas para aplicaciones diferentes pero con alguna, al menos aparente, analogía. Se debe a la generalización, incluso fuera del país, de determinadas prácticas de carácter casi universal. Lo mismo sucede con determinadas plantas cuyas infusiones o conocimientos, de reconocida eficacia, se emplean por doquier. Y puesto que a plantas me refiero quiero destacar que creo que ha sido un acierto el capítulo dedicado al índice de las plantas mencionadas en el texto en su denominación euskérica traducida al castellano.

Con esta publicación de Garmendia Larrañaga un nuevo capítulo viene a sumarse a los ya escritos en relación con las prácticas de la medicina popular, que viene a confirmar y a ampliar lo ya conocido. Su forma de exposición facilitará la tarea clasificadora de enfermedades, ritos y fórmulas curatorias que quiera realizarse.

Ignacio M^a Barriola Irigoyen

Introducción

La dedicación al cultivo de diferentes parcelas de investigación etnológica me ha llevado de la mano a hollar, suave y tímidamente, el umbral del vasto campo de la llamada medicina popular vasca, tema tratado con resultado feliz por numerosos estudiosos, entre los cuales recordaré a los doctores Ignacio María Barriola y Anton Erkoreka¹.

Al hilo de lo apuntado recuerdo cómo hace años me fijaba en la familia Igarabide del pueblo de Betelu, más conocida por el nombre de su caserío, *Joanagorri*. Estos *Joanagorri*, descendientes probablemente de unos ferrones del siglo XVIII de quienes cuento con referencias concretas, eran unos personajes singulares. Eran hombres que se movían dentro de cierta nebulosa de sugerente misterio de ribetes mágicos, hechiceros y brujescos.

A Domingo Igarabide se le presentó en una bifurcación de caminos un difunto que en vida fue conocido suyo, montado sobre vistoso caballo flanqueado por dos perros hermosos². En este *Joanagorri*, fallecido en el año 1915, tuvimos a un reconocido curandero, y curandero al que se le atribuían aciertos sorprendentes fue asimismo uno de sus hijos.

Recuerdo al último *Joanagorri*, un curioso y original personaje. Su reloj era el sol. Se levantaba con el alba y se acostaba, hoy aquí y mañana quién sabe dónde, con las sombras del crepúsculo vespertino. En el lugar más inverosímil, cualquier pequeña oquedad taponada con una piedra venía a ser el Banco donde depositaba los modestos ahorros colocados en el interior de un pañuelo anudado.

No hay duda de que es cierto lo que nota Santiago Aizarna acerca de uno de los factores de aceptación más importantes del ejercicio del curan-

1. Vid. Ignacio María Barriola: *La Medicina Popular en el País Vasco*. Editorial Icharopena. Zarauz, 1952. Anton Erkoreka: *Análisis de la Medicina Popular Vasca*. Labayru Ikastegia. Bilbao, 1985.

2. Juan Garmendia Larrañaga: *Pensamiento Mágico Vasco*. La Primitiva Casa Baroja S.A. -1989-, pp. 35-36.

derismo. En su consideración, Aizarna repara en la conducta del hombre de fe ciega que cree en la Naturaleza antes que en la Ciencia y que, por supuesto, tiene la convicción de que el curanderismo proviene directamente de la Naturaleza³.

El curandero/a rinde culto heterodoxo a Esculapio. Mas, en ocasiones, su dedicación ha sido objeto de reconocimiento por parte de instituciones de carácter oficial. Por Ignacio María Barriola sabemos que fueron más de uno los municipios que contrataban los servicios de un saludador, extremo que lo corrobora con esta anotación recogida en el Archivo Municipal de la villa de Elduayen: «Saludador –Año 1736–. Item dio en data veinte reales de plata pagados al saludador el mes de agosto, por su salario ordinario y acostumbrado»⁴.

Pero, por lo general, el ejercicio del curanderismo ha sido proscrito, por disposiciones oficiales y acuerdos oficiosos que velan por un normal ejercicio terapéutico sancionado por la solvencia de la ciencia médica, mutable a tenor de los nuevos conocimientos. Al respecto resulta ilustrativa la consulta de la obra de Tissot traducida al castellano por Juan Galisteo y Xiorro e intitulada *Tratado de las enfermedades más frecuentes de las Gentes del Campo*⁵, así como un contrato firmado en el año 1584 por los representantes de los Concejos de Berastegí y Elduayen con un maese cirujano, que entre otras cosas dice:

(...), yendo como propia persona a cualquiera de las casas de las dichas tierras (...), en todos los tiempos en que fuere llamado con necesidad a hacer sangría y cura de herida o descalabro que se ofreciere, y yendo a la dicha tierra de Elduayen a afeitar de mes en mes y a lo que más se ofreciere (...). El vecino y morador de las tierras de Berastegui y Elduayen y barrio de Eldua le dará, cualquiera que fuese sangrado, dos reales por cada sangría (...).

Y por afeitar, cortar el cabello y barba de cada uno, un cuartillo, y por sacar cada muela un cuartillo, y por cada cura que hiciere de cuchillada, herida o descalabro pagará cada cual conforme con la cura que hiciera y se concertare con las partes»⁶.

En *Rito y Fórmula en la Medicina Popular Vasca* se dan a menudo la observancia de hábitos esotéricos y otros métodos empíricos conocidos por transmisión oral que, con harta frecuencia, hacen caso omiso de la Higiene, que en el mero hecho de decir que es la que tiene por objeto conservar la salud, dicho se está la inmensa importancia que reviste⁷.

3. Santiago Aizarna: *Hoja del Lunes de San Sebastián*. 21 de agosto de 1978.

4. Libro de Cuentas del Archivo Municipal de Elduayen. Año 1736.

5. Mr. Tissot: *Tratado de las enfermedades más frecuentes de las Gentes del Campo*. En Madrid: En la Imprenta de Pedro Marín. Año de 1774.

6. Archivo de Protocolos de Guipúzcoa. Tolosa. Leg. 65. Año 1584, fol. 473.

7. Martín Aramburu y Manuel Bago Aguirre: *Manual de Higiene y Medicina Popular*. Vergara: Imp. y Encuad. de J.F. López. 1899, pág. 9.

Como indican Ignacio María Barriola y Julio Caro Baroja, en la medicina popular se conjugan el empirismo, la práctica y la religión. Dicho esto, creo que es hora de señalar que en *Rito y Fórmula en la Medicina Popular Vasca* soslayo la complejidad de la dedicación del curandero llamémoslo profesional para fijarme de manera casi exclusiva en la terapéutica casera. Por ejemplo es orientativa una de las anotaciones que figuran en el manuscrito de cuentas de una familia de Legorreta, correspondiente al año 1756: «Item un achaque de mal de diente o erisipela gasté una libra de chocolate y un azumbre de vino, que importan ocho rs. y ocho mrs.».

Apuntaré asimismo que a guisa de epílogo a mi empeño facilito una relación de los nombres de las plantas en vasco y sus correspondientes en castellano que figuran en mi trabajo. Este cometido no se halla exento de dificultad si se quiere llevarlo a cabo con cierto rigor. Los localismos están muy presentes e incluso las denominaciones cambian de una familia a otra de la misma comunidad.

Tenemos el caso del *san Joan lore oriya*, nombre recogido en Zubieta (Navarra), que resulta de difícil comprobado en la misma localidad y que no figura en el *Diccionario* de Lacoizqueta, como se podía esperar por la proximidad del lugar de nacimiento y residencia de este botánico, en Narvarte (Bértiz-Arana).

Cerraré estas líneas introductorias expresando mi agradecimiento a Antonio Aguirre Echeverría, Javier Irigaray Imaz, Francisco Lecuona Azpiroz, Miguel Loinaz Beristain, Gotzon Nazabal Jaka y a Javier Tellería Perurena, por su desinteresada colaboración.

Juan Garmendia Larrañaga

* Nota del autor:

Aquellas fórmulas que figuran en euskera y castellano responden al hecho de que han sido recogidas en euskera, respetando con la mayor fidelidad el léxico.

Capítulo I

Enfermedades del aparato respiratorio

BRONQUITIS

Se cuece medio litro de leche con una cebolla y al acostarse se toma la leche un poco caliente, durante tres días consecutivos⁸.

BRONQUITIS

En una sartén se pone aceite con unos dientes de ajo. Cuando el ajo está cocido –no frito–, se echa a la sartén verbena picada. Al alcanzar el punto en que todo se halla blando se retira la sartén del fuego y se le añade una clara de huevo bien batida y preparada previamente. Con todo se hace una tortilla, ésta se extiende sobre dos trapos y se coloca en el pecho, hasta que ceda el calor. Esto se repite durante nueve o más días; pero siempre en días impares al comienzo del tratamiento⁹.

BRONQUITIS

En una cazuela se pone agua con eucalipto y se le da un buen hervor. Se destapa el recipiente y en él se introduce un embudo ajustado a su circunferencia. A continuación, con la cazuela o el puchero fuera del fuego, se aspira el vaho con la boca y se exhala por la nariz, durante unos veinte minutos¹⁰.

8. Aya (Barrio de Laurgain): Salvadora Iruretagoyena Eizaguirre, 77 años, y María Asunción Lizaso Iruretagoyena, 38 años, Caserío «Orbelaun». El 19 de noviembre de 1987.

9. Aramaio (Ibarra): Felisa Arara Urcelay, 55 años. El 26 de octubre de 1984.

10. Aramaio (Ibarra): Felisa Arana Urcelay, 55 años. El 26 de octubre de 1984.

BRONQUITIS

En una cazuela se pone agua con eucalipto y se le da un buen hervor. Con el puchero destapado y fuera del fuego, el enfermo, cubierto por medio de una toalla que le cae de la cabeza, aspira y exhala el vaho por la nariz, durante unos veinte minutos¹¹.

BRONQUITIS

Poner al fuego una cazuela con vino y añadirle harina de trigo integral. Cocer todo bien, dejarlo extendido entre dos lienzos y colocarlo sobre el pecho, hasta que se enfrie¹².

BRONQUITIS

Por medio de unas tijeras o un cuchillo se pican unas verbenas frescas. Se pone un poco de aceite en una sartén, se echan las verbenas y se mezclan, dejándolas templar poco a poco. Seguidamente se añade a esto una clara de huevo batida y se hace una tortilla.

A continuación, el emplasto se recoge en un lienzo doblado, se coloca sobre el pecho y atado con una venda se deja hasta la mañana siguiente. Esto se repite hasta que mejore el enfermo¹³.

BRONQUITIS

En un recipiente se pone agua a hervir, con un puñado de simiente de lino y otro de mostaza.

A continuación se añade malva y una o dos ramas de romero.

Con el agua hirviendo, encima de la boca del recipiente se colocan dos tablas de manera que quede un hueco en medio.

Seguidamente el enfermo se sienta en una silla y los pies descalzos y cubiertos con una manta los apoya en las maderas mentadas, para recibir el vaho de la caldera. Así permanecerá hasta que desaparezca el vapor¹⁴.

11. Aramaio (Ibarra): María Pilar Cortabarría Plazaola, 51 años. El 30 de diciembre de 1979.

12. Aramaio (Ibarra) Juana Urcelay Leturiaga, 84 años. El 18 de agosto de 1981.

13. Asteasu: Agustín Arteaga Sarasola, 58 años, Caserío "Bulano". María Jesús Arruti González, 51 años, Caserío "Muño Berri". El 15 de agosto de 1988.

14. Berastegi: Amada Etxeberria Matxiena, 72 años. Caserío "Orda Txuri". El 4 de abril de 1975.

BRONQUITIS

Se limpian en agua y se dejan a secar unos tres manojos de verbenas. Después, por medio de un cuchillo y sobre una tabla, se dejan bien picadas.

Seguidamente se pone en una sartén aceite en cantidad suficiente para freír las hierbas. Las verbenas se pasan a la sartén y se fríen sin que se chamusquen.

Mientras se fríen las hierbas, se baten en un plato tres claras de huevo y se echan a la sartén, mezclando todo hasta conseguir una especie de tortilla. A continuación ésta se extiende sobre un lienzo, se cubre con otro más fino y se coloca sobre la parte enferma. El emplasto se deja hasta que se enfríe. Lo descrito se hace una vez al día, durante tres días¹⁵.

BRONQUITIS

Se pone brasa en un recipiente y se le añade, poco a poco, un Puñado de azúcar.

El enfermo tomará el vaho con la cara tapada con un trapo que le cae de la cabeza¹⁶.

BRONQUITIS

Se pone por la noche y al sereno un vaso de agua con un trozo de manzana y otro de cebolla.

Por la mañana, después de pasar por un colador, el agua se toma en ayunas. Esto se repite durante tres días¹⁷.

BRONQUITIS

En un recipiente se pone agua a hervir y se le añaden tres o más puñados de simiente de hierba. El enfermo se sienta desnudo en una silla con una manta que le cubre todo el cuerpo, y hasta que sude bien recibe el vaho del recipiente que tiene en el suelo. A continuación se seca y se acuesta¹⁸.

15. Betelu: María Dolores Goicoechea Sotil, 47 años, Caserío "Ipiarrea". El 29 de agosto de 1974.

16. Elduayen: Joaquina Jauregui Marzol, 61 años. Casa "Toki Alai". 22 de agosto de 1982.

17. Elduayen: María Jauregui Marzol, 72 años. Caserío "Ostatu Berri". El 23 de agosto de 1984.

18. Errazu (Erratzu): Francisco Aizpurua Urriza, 57 años. Casa "Uretegia". El 4 de agosto de 1985.

BRONQUITIS

En un cazo se pone leche en cantidad aproximada a una taza, se le agrega un manojo pequeño de verbenas y se hierven. Se pasa por un colador y se bebe por la mañana en ayunas y durante diez días. Más adelante, a los veinte días, se vuelve a hacer lo descrito¹⁹.

BRONQUITIS

En una sartén se ponen al fuego el aceite y un diente de ajo partido por la mitad, y cuando se enfrían un poco se retira el ajo.

Entonces en una vasija se bate bien una clara de huevo y se le añade un puñado de verbenas picadas previamente.

Cuando el aceite está ligeramente caliente se vierten a la sartén la clara y las verbenas, y se hace una tortilla, no quemada sino jugosa. Esta tortilla se pone entre dos lienzos en forma de saco y al acostarse se coloca sobre el pecho, hasta la mañana siguiente. Lo descrito se repite durante tres días seguidos y, si es conveniente, se hace otro tanto a los diez o doce días.

En algunos casos el remedio casero se deja sobre el pecho, la espalda y el costado, en las tres noches, sucesivamente²⁰.

BRONQUITIS

Se coge un manojo de hierbas bendecidas el día de San Juan, y se hierven en agua. Al acostarse, con esta agua bien caliente el enfermo tomará un baño de pies. Esto lo hará en un día o en dos²¹.

BRONQUITIS

Se coge un manojo de las plantas comprendidas en las denominadas *Hierbas de San Juan* o *San Joan belarrak*, y se cuecen en un recipiente.

El enfermo se sienta en una silla, y cubierto por medio de una manta que le cae de la cabeza toma el vaho que escapa del recipiente que tiene en el suelo. A continuación se acuesta, evitando el frío.

19. Espinal (Aurizberri): Mirentxu Villanueva Zugarramurdi, 45 años, Lucía Zugarramurdi Beraiz, 77 años. Narciso Zugarramurdi Beraiz, 75 años, Casa «Bereizena». El 7 de octubre de 1986.

20. Espinal (Aurizberri): Mirentxu Villanueva Zugarramurdi, 45 años, Lucía Zugarramurdi Beraiz, 77 años. Narciso Zugarramurdi Beraiz, 75 años. Casa «Bereizena». El 7 de octubre de 1986.

21. Ezkio-Itsaso: Nicolasa Baztarrica Irizar, 60 años, Angel Idiaquez Zabalo, 60 años. Casa «Concejo». El 19 de julio de 1971.

Algunas plantas de las llamadas *Hierbas de San Juan*, son las siguientes: Margaritones; rosas; hojas de castaño, fresno, nogal, saúco y cerezo²².

BRONQUITIS

En el transcurso del otoño se recogen unas verbenas y se dejan a secar. Para curar el catarro se pone primeramente un poco de aceite en una sartén. A continuación se bate una clara de huevo, se le añaden verbenas bien picadas y se echan a la sartén. Lo más caliente posible, el emplasto se extiende sobre un paño, que sujetándolo con la mano se aplica al pecho²³.

BRONQUITIS

En un recipiente de gran tamaño se pone ceniza con agua para cocer un manojo del ramo de plantas bendecidas el día de San Juan.

Más tarde, el enfermo se sienta en una silla y cubierto por medio de una manta que le cae de la cabeza toma el vaho que despiden la caldera, en la que tiene metidos los pies descalzos. Al mismo tiempo que recibe el vapor, el enfermo se frota las piernas desde la rodilla para abajo con el contenido del recipiente, durante un cuarto de hora, aproximadamente²⁴.

BRONQUITIS

Cocer en un puchero un manojo de las denominadas *Belar onak* o *Hierbas buenas*, bendecidas en la mañana de San Juan.

El enfermo toma asiento en una silla. Con el pecho desnudo y con el recipiente en el suelo, se cubre por medio de una manta que le cae desde la cabeza. De esta manera recibe el vaho que despiden el puchero.

Las *Hierbas buenas* aludidas son las siguientes: Margaritones; hojas de nogal y helecho²⁵.

22. Ezcurra (Ezkurra): Juan Bautista Mariezcurrena, 72 años. Casa "Amonea".

23. Larrainzar (Larrintzar), (Valle de Ulzama): Trinidad Recalde Ostiz, 36 años. Casa «Baztani». El 27 de diciembre de 1988.

24. Oñati (Arantzazu): Juan Urcelay Biain, 66 años. Caserío "Soroandieta". El 19 de octubre de 1986.

25. Oreja: María Malcorra Arrastoa, 55 años. Caserío "Altziturruta". El 1 de junio de 1982.

BRONQUITIS

Se cuece en agua la flor de espino blanco y en ayunas se toma un vaso²⁶.

BRONQUITIS

Se cuece un puñado de verbenas en un litro de agua, que se bebe en cinco tomas. Medio vaso al acostarse y otro medio por la mañana. Al día siguiente se bebe medio vaso por la mañana y otro medio por la noche. El quinto medio vaso se toma a cualquier hora del día siguiente²⁷.

PLEURITIS

Picar unas verbenas con un cuchillo, ponerlas en una sartén con un poco de aceite y freirlas ligeramente. Después se mezclan con una clara de huevo batida, haciendo una tortilla.

A continuación, esta tortilla se echa encima de unos aros o comida de culebras e inmediatamente, en caliente, estas plantas se extienden sobre un lienzo blanco. Por la noche el emplasto se coloca en la espalda, y atado con una toalla se deja hasta la mañana siguiente²⁸.

PLEURITIS

Se coge un puñado de verbenas y se pican en fresco. Después se pone en una sartén un poco de aceite con ajo, y con el aceite bien caliente se añaden las verbenas; se fríen ligeramente y se sacan a un plato.

El emplasto se extiende en un paño, al cual se le coloca otro encima. Seguidamente se aplica a la zona enferma, evitando la espina dorsal, y se deja atado por medio de una venda. Esto se hace dos veces al día; por la mañana y por la noche, hasta que el mal desaparezca.

Antes del tratamiento que se lleva a cabo por la mañana se toma, en ayunas, una taza de murajes cocidos.

Por la noche, con el emplasto puesto, el enfermo beberá el agua templada de un limón cuarteado y cocido²⁹.

26. Oroquieta (Orokietia): Pilar Lazcano Mariezkurrena, 47 años. Casa «Etxandia». El 14 de agosto de 1988.

27. Saldías: Marín Mutuberria Erasun, 74 años. Asa "Olazarrea". El 9 de agosto de 1983.

28. Donamaría: Rosa López Galilea, 56 años. Casa "Micheltona". El 6 de agosto de 1984.

29. Errazquin (Errazkin): María Martinicorena Muguerra, 79 años. Casa "Petrinea". El 16 de noviembre de 1986.

Capítulo II

Enfermedades del aparato digestivo

GASTRITIS

Una mujer y su hija se desplazaban al cementerio, recogían un poco de tierra en tres sepulturas y la mezclaban al chocolate que hacían en casa, para que lo tomara el enfermo³⁰.

GASTRITIS

Se seca a la sombra la planta denominada cola de caballo. Se coge un manojo de ella y se echa a un puchero. Se cuece, y después de pasar por un colador se toma a cualquier hora del día medio vaso de tamaño corriente. Esto se repite una vez al día, hasta que desaparezca la dolencia³¹.

GASTRITIS

El enfermo beberá una sóla vez media cucharada del agua bendecida en la mañana de San Juan³².

DOLOR DE VIENTRE

En Astrain (Ayuntamiento o Cendea de Cizur Mayor), en la vispera de San Juan Bautista recogían nueces verdes para ponerlas en anís, que después

30. Donamaría: Eulalio Orbegozo Arrieta, 69 años. Casa "Suainea". El 7 de septiembre de 1986.

31. Larrainzar (Larraitzar) (Valle de Ulzama): José Recalde Ilarregui, 81 años. Casa «Baztani». El 14 de agosto de 1988.

32. Maia (Amaiur): Juan Mazondo Amorena, 78 años, Casa "Errekaldea". El 4 de agosto de 1983.

de un mes del embotellado adquiriría propiedades curativas. Con una copa de anís desaparecía el dolor de vientre³³.

DOLOR DE VIENTRE

Se pone a calentar aceite en la sartén, se le echa un puñado de manzanas y se rehoga. El emplasto se extiende en un lienzo y, ceñido con una faja, se coloca sobre el vientre, hasta que se enfríe³⁴.

DOLOR DE VIENTRE

Se reza al Espíritu Santo veintiún veces el Padrenuestro. Esto se lleva a cabo en solitario, recordando el nombre del enfermo e implorando su curación al Espíritu Santo.

Primeramente se persigna con una cruz, y previo comienzo del rezo del primer Padrenuestro, mentalmente o de palabra se dice: *El veintiún Padrenuestro*. De esta manera se prosigue sucesivamente hasta llegar a la última oración, el postrero Padrenuestro, que irá asimismo precedido del santiguarse y de este pensamiento o afirmación verbal: *Primer Padrenuestro*. Ahora bien, antes del rezo del *décimocuarto* –que en realidad es el octavo– y del *séptimo* Padrenuestro –de hecho el decimoquinto–, el responsable de esta práctica no dejará de persignarse. Lo descrito se repite a la misma hora, en tres días consecutivos³⁵.

DOLOR DE VIENTRE

La manzanilla y el tomillo bendecidos en la mañana de San Juan y dejados a secar en el desván o falsa adquirirían propiedades curativas. Para ello se cocían mezclados y se tomaban en infusión a cualquier hora del día³⁶.

33. Astrain (Ayuntamiento o Cendea de Cizur Mayor): Joaquina Goñi Goñi, 74 años. El 2 de agosto de 1987.

34. Berastegi: Amada Etxeberria Matxinea, 72 años. Caserío "Borda Txuri". El 4 de abril de 1975.

35. Rentería: Carmen Lujanbio Inciarte, 74 años. Caserío "Zamalbide". El 9 de abril de 1989.

36. Sigüés (Zaragoza): Maximina Pellón Ezquer, 93 años. Casa «Regalado». El 12 de agosto de 1987.

Capítulo III

Enfermedades del sistema cardio-vascular

HIPERTENSIÓN ARTERIAL

Se cuecen en agua unas ramas de endrino o espino negro. En una taza de café se toma el agua, por la mañana y en ayunas, durante tres o cuatro días³⁷.

HIPERTENSIÓN ARTERIAL

Se cuece en agua una astilla de carrasquilla, y esta agua se toma en una taza de café, por la mañana y en ayunas, durante tres o cuatro días³⁸.

37. Donamaría: Rosa López Galilea, 56 años. Casa "Micheltona" El 6 de agosto de 1984.

38. Donamaría: Rosa López Galilea, 56 años. Casa "Micheltona". El 6 de agosto de 1984.

Capítulo IV

Enfermedades del sistema nervioso

CEFALALGIA

Para combatir el mal de cabeza se pone un poco de sal en una taza y se añade el vinagre preciso para que se derrita, cosa que se hace tras su debida mezcla en frío. Después se moja un lienzo blanco en este líquido compuesto de vinagre y sal, y al acostarse se extiende sobre la frente y se deja atado con un pañuelo³⁹.

CEFALALGIA

Poner vinagre en una taza, mojar en él un paño blanco y colocarlo sobre la frente, hasta que se seque. Si es preciso, se repite esta operación. Al mismo tiempo se toma una infusión de manzanilla. Lo descrito procurar hacerlo en ayunas⁴⁰.

CEFALALGIA

En una sartén se ponen al fuego el aceite y un diente de ajo partido por la mitad.

Fuera del fuego, cuando se enfrían un poco, se retira el ajo, entonces en una vasija se bate bien una clara de huevo y se le añade un puñadito de verbenas picadas previamente.

Cuando el aceite está ligeramente caliente se vierte a la sartén la clara con las verbenas y se hace una tortilla, no quemada sino jugosa. Esta torti-

39. Berastegi: Amada Etxeberría Matxinea, 72 años. Caserío "Borda Txuri". El 4 de abril de 1975.

40. Leiza (Leitza): Simona Zableta Arrarás, 80 años. Casa "Peritza". El 31 de agosto de 1985.

Ila se pone entre dos lienzos en forma de saco y se aplica a la frente, durante el día⁴¹.

NERVIOSISMO

Cocer en agua un puñado de flor de tilo bendecida en la mañana de San Juan, y de esta agua se toma en ayunas un vaso por la mañana, en tres días consecutivos⁴².

INSOMNIO

En Goizueta me dijo la octogenaria Gertrudis Zubillaga cómo cuando su padrino agonizaba, el párroco del pueblo, D. Venancio, natural de Etxarri-Aratz, le dijo que ayudase al moribundo a sostener el crucifijo en las manos, mientras él rezaba el rosario.

Debido a la impresión que la escena le produjo, Gertrudis Zubillaga no tuvo fuerzas para acostarse y pasó la noche en vela. Lo ocurrido contó al cura, que como remedio al mal le dijo que sobre el ataúd del próximo muerto en el pueblo arrojara un poco de tierra en el cementerio. Gertrudis Zubillaga tomó buena nota de esta recomendación, y en lo sucesivo pudo recobrar el sueño. Lo descrito le ocurrió hace unos sesenta años⁴³.

EPILEPSIA

Sin saber el enfermo se coge una culebra y se le pisa la cabeza. A continuación se le extrae el corazón.

Al epiléptico se le vendan los ojos y, sin decirle lo que toma, se le hace tragar el corazón del reptil⁴⁴.

41. Espinal (Aurizberri): Mirentxu Villanueva Zugarramurdi, 45 años. Lucía Zugarramurdi Beraiz, 77 años. Narciso Zugarramurdi Beraiz, 75 años. Casa «Bereizena». El 7 de octubre de 1986.

42. Leaburu: Valentín Múgica Aramburu, 85 años. Caserío «Maala». El 30 de junio de 1985.

43. Goizueta: Gertrudis Zubilaga Arrieta, 84 años. Casa «Fuentenea». El 21 de septiembre de 1986.

44. Arriola (Álava): José González de Heredia Aguirre, 51 años. El 28 de septiembre de 1980.

Capítulo V

Enfermedades del aparato locomotor

DOLOR DE RODILLA

Coger un manojo de cada una de las flores y hojas conocidas por el genérico nombre de *San Joan berarrak* o *Hierbas de San Juan*, que son las siguientes: Margaritones, rosas, hojas de saúco, de fresno y de nogal, especialmente.

Después cocerlas en agua y sentar al enfermo en una silla, de manera que el recipiente quede debajo de la rodilla, tapada ésta por medio de una manta y de forma que reciba el vaho, diciendo al mismo tiempo: *Que de esta rodilla pase a la otra, y de ésta desaparezca el mal*.

Cuando el contenido del recipiente pierda el calor, acostarse con la rodilla bien cubierta⁴⁵.

ESGUINCE

En un recipiente se ponen a calentar y se mezclan las cantidades precisas de aceite, vino y sal. Después, y sin pérdida de tiempo, se moja en esta composición un paño blanco, que se aplica lo más caliente posible sobre la articulación dañada. El lienzo se deja atado por medio de una venda⁴⁶.

PIES. CALLOS

La nonagenaria Manuela Yarzabal Berra –nacida en el caserío «Lubeltza Berri» de Rentería y con residencia actual en San Sebastián– tiene escu-

45. Ezcurra (Ezkurra): Miguel Antonio Mariezcurrena Tellechea, 81 años. Casa “Kastenea”. El 13 de diciembre de 1982.

46. Tolosa. María Olaizola Zuaznabar 68 años. El 15 de enero de 1975.

Garmendia, Juan: Rito y fórmula en la medicina popular vasca: la salud por las plantas ...

chado a sus mayores que el andar descalzo u *oinutzik* en el rocío de la mañana de San Juan es bueno para eliminar los callos de los pies⁴⁷.

47. Rentería: Antonia Arizmendi Zuloaga, 73 años. Salvador Yarzabal Berra, 86 años. Caserío «Lubeltza Berri». El 8 de mayo de 1988.

Capítulo VI

Enfermedades infecciosas

VARICELA

Envolver en una sábana a la criatura. Retirarle la sábana, revolcarla ligeramente en una pocilga y con un poco de su *zaborra* restregar el mal. A continuación envolverla de nuevo en la misma sábana y dejarla hasta el día siguiente. Después se limpia a la criatura⁴⁸.

PAROTIDITIS

En una sartén con un poco de aceite se tuesta la flor de saúco o *sauko lorea* bendecida en la mañana de San Juan, y con ello se fricciona el cuello para, de esta manera, combatir las paperas, andaderas o *xaguak*.

Este frotamiento se lleva a cabo con la mano, a cualquier hora del día⁴⁹.

PAROTIDITIS

Las rosas y las flores de saúco bendecidas en la mañana de San Juan las dejaban a secar en el desván o *sabaiao*. Para curar los *humores* de boca y garganta sacaban del hogar de fuego bajo a un plato de porcelana una paladica de brasa, encima de la cual echaban un manojo de las mentadas flores, y el humo se aplicaba a la parte afectada por el mal.

48. Zubieta (Navarra): Josefa Loyarte Elizalde, 45 años. Casa "Fermiñenea". El 11 de agosto de 1984.

49. Erro (Valle de Erro): José Arraiz Zubiri, 83 años. Rosa Erro Redín, 77 años. Casa «Martin Mari». El 7 de octubre de 1986.

Seguidamente, un paño bien caliente con el humo de las flores en combustión se ponía sobre la parte enferma, y así, sucesivamente, hasta que desapareciese el mal⁵⁰.

PAROTIDITIS

En una sartén o en un plato se queman varias flores de saúco o *sabuko* bendecidas en la mañana de San Juan, y a la parte afectada por el mal se aplica el calor que despiden. Parte enferma que la tapan seguidamente por medio de un pañuelo, con objeto de conservar el calor en el mayor tiempo posible⁵¹.

PAROTIDITIS

Distribuir nueve montones pequeños de sal gruesa, de tres en tres.

A continuación, y en ayunas, se cogen con la mano tres de estos montones y se les echa saliva. Después se santigua y sin respirar se pasa la sal por la parte afectada por el mal, diciendo:

Paperas, nueve nueve; ocho ocho; siete siete; seis seis; cinco cinco; cuatro cuatro; tres tres; dos dos; uno uno; atrás o adelante, paperas fuera.

Lo descrito se repite siempre en ayunas, con los seis montones restantes, cogiéndolos de tres en tres. Lo mismo se hace más adelante con toda la sal a la vez. A continuación se arroja la sal al fuego.

Esto se lleva a cabo en tres días seguidos⁵².

ERISPELA

El agua hervida en un cazo se pasa a una palangana. Seguidamente, dentro de este recipiente se coloca el cazo con la base hacia arriba, y encima se dejan dos hojas de laurel en forma de cruz. Sobre el laurel se ponen unas tijeras y un peine, cruciformes asimismo.

50. Urzainqui (Urzainki): Irene Salvoch Salvoch, 82 años. Casa «Gazpar». El 12 de agosto de 1987.

51. Vidangoz (Bidankoze): Constanca Pérez Sanz, 77 años. Casa «Sanchenea». El 4 de septiembre de 1983.

52. Zubieta (Navarra): Juana Ibarra Indacochea, 52 años. Casa «Dendarienea». Josefa Loyarte Elizalde 45 años. Casa «Fermiñenea». El 11 de agosto de 1984.

Después se cubre la cara del enfermo por medio de una manta, hasta que sude con el vaho que escapa del recipiente. El agua se acumula en el interior del cazo, y el tratamiento concluye con la desaparición del vapor⁵³.

ERISIPELA

Para curar la erisipela se coge una rama pequeña de laurel bendecido y un manojo de cada planta del ramo bendecido en la mañana de San Juan Bautista. Las plantas aludidas son las siguientes: Romero, hinojo, malva, ajeno, una rama de nogal, margaritones, tanacetos, malvavisco, crocosmia/tritonia, así como rosas, lirios y azucenas.

Se pone todo a cocer en un puchero de barro, que al hervir, y con el contenido dentro, se introduce boca abajo en una cazuela. Sobre la base del puchero se disponen cruciformes unas tijeras o *aizturak* y un peine u *orra-xia*, y encima de estos una aguja con hilo.

El enfermo se cubre con una manta que le cae de la cabeza y, sin tocar la aguja, recibe el vaho, hasta que el agua extendida en la cazuela pase al interior de la boca del puchero. Esta operación se repite al acostarse, durante nueve días seguidos.

Las tijeras, el peine y la aguja colocados de la manera indicada, en forma de cruz, no toleran las brujas⁵⁴.

53. Ciga (Ziga): Francisco Arrechea Irigoyen, 63 años. Marcelina Elizalde Etxenike, 58 años. Casa "Arrontxea". El 4 de julio de 1982.

54. Zubieta (Navarra): Ángela Echeolonea Juanena, 56 años. Martín Echeolonea Juanena, 59 años. Casa «Errekaldea». El 20 de agosto de 1976.

Capítulo VII

Enfermedades neoplásicas o tumorales

CÁNCER

El enfermo tenía el mal en una pantorrilla, donde se ponía todos los días un trozo de carne, que la enfermedad lo absorbía enteramente.

En cierta ocasión se le olvidó llevar a efecto esta práctica cotidiana, y estando dedicado a la faena de la siega, el dolor se le hizo insoportable.

Esto así, reparó en un gran sapo vivo, y tiempo le faltó para dejarlo sobre la herida, diciendo: *Si tienes que comer, cómelo*. El sapo comió la parte afectada por el mal, y el hombre se curó⁵⁵.

SARCOMA

A un miembro de la familia de mi informante le extirparon el tumor de una pierna, tumor que no tardó en reproducirse. El diagnóstico era de un sarcoma.

En vista de ello, para la curación de este mal maligno le recomendaron que hiciese uso de un envase utilizado con arenques y que a su base hiciera varios orificios. En el recipiente dejaría dos sapos vivos, y cerrado con una tapa era preciso dejarlo sobre el sarcoma, atado por medio de una venda.

55. Areso: Vicente Barandarain Lazcano, 57 años. Casa "Garaikoetxea". El 30 de junio de 1971.

Si al día siguiente de haber llevado a cabo lo descrito los sapos continuaban vivos, se podía esperar la curación del enfermo. En caso contrario, si los sapos se hallaban muertos, ello era anuncio de la irreversibilidad del mal. En la casa aludida del que me facilita esta nueva, murieron los sapos⁵⁶.

56. Ezkio-Itsaso: José Miguel Zufiría Zufiría, 75 años. Casa "Alustizaenea". El 7 de julio de 1988.

Capítulo VIII

Rito para tratar la hernia inguinal infantil

HERNIA

Para curar la hernia inguinal de una criatura, una mujer del pueblo de Donamaría mandaba partir un roble por la parte alta.

En la víspera de San Juan por la noche tres hombres llamados Juan se colocaban sobre su respectiva rama y en derredor del orificio del árbol.

Uno de ellos tenía en sus manos al niño desnudo, y al escuchar la primera campanada de las doce, en toque que se repetía, lo pasaba por la abertura del tronco y lo ponía en manos del otro Juan al tiempo que le decía: *Toma Juan (Tori Joan)*. Este le respondía *dame Juan (Ekatzu Joan)* y sin pérdida de tiempo dejaba la criatura en los brazos del tercero, siempre a través del agujero sacado al roble, quien la recogía y exclamaba *viva San Juan*. Y así sucesivamente, lo descrito se hacía tres veces antes de que silenciase la campana, que sabemos repetía el tañido de las doce de la medianoche.

Mas en un año de aquellos resfrió el niño y a consecuencia de ello murió, y con este fatal resultado se arrumbaba la costumbre relatada.

El padre de mi informante –Juan Bautista Orbegozo, fallecido en el año 1956– conoció la práctica de este rito y él mismo, por su nombre de Juan, fue invitado a participar, a lo que se negó siempre⁵⁷.

57. Donamaria: Eulalio Orbegozo Arrieta, 69 años. Casa "Suainea". El 7 de septiembre de 1986.

HERNIA

Como rito mágico de curación de la hernia inguinal realizado a las doce de la noche de la víspera de San Juan, Anunciación Bértiz sabe de sus mayores cómo por un orificio abierto al tronco de un castaño pasaban desnuda a una criatura enferma. Esto lo llevaban a cabo entre tres hombres de nombre Juan. Uno de ellos asía a la criatura y al tiempo que la pasaba por la abertura del árbol y la dejaba en manos del que llamaremos segundo Juan, decía: *Toma Juan (Tori Joan)*. Este, con la exclamación de *¡coge Juan! (artuzu Joan)* ponía al enfermo, siempre a través del agujero del castaño, en los brazos del tercer Juan, quien lo recibía respondiendo *dame, Juan (ekartzu Joan)*. Lo descrito se repetía tres veces, sin interrupción y rápidamente⁵⁸.

58. Aranaz (Arantza): Anunciación Bertiz Apecechea, 74 años. El 28 de junio de 1975.

Capítulo IX

Formula para favorecer la diuresis

DIURESIS

Se cuecen en un litro de agua cinco ramas de cola de caballo. Esta agua se bebe en cuatro tomas, dos veces al día, procurando que una sea en ayunas⁵⁹.

⁵⁹. Saldias: Martín Mutuberria Erasun, 74 años. Casa "Olazarrea". El 9 de agosto de 1983.

Capítulo X

Enfermedades dermatológicas

LESIONES Y AFECCIONES CUTÁNEAS

Herida

Al aceite templado en una sartén se le añaden unos pocos murajes, llan-tenes, té de Méjico o pazote y verbenas picadas. A estas plantas se les agrega un diente de ajo picado, un trozo pequeño de jabón y otro de cera.

A continuación se calienta la sartén a fuego lento, durante unos veinte minutos, hasta que comiencen a secarse las hierbas.

Seguidamente se pasa por un colador fino, y se recoge en un recipiente que se cierra con tapa, para evitar toda contaminación.

Para el empleo de la pomada se coge ésta con un dedo y se extiende sobre la herida, que se cubre con una gasa atada por medio de una venda.

Lo descrito se hace una vez al día⁶⁰.

Herida

Se recogen unos caracoles y se trituran con su concha. A continuación de pasarlos en una sartén con un poco de aceite se extienden en un lienzo. Se recoge este lienzo y, templado, sujetándolo por medio de una venda se aplica a la herida. El emplasto se pone por la noche y se retira por la mañana. Esto se repite hasta que se cure la herida⁶¹.

60. Andoain: Inés Goizuri Ayo, 64 años. Casa "Bide-Ondo". El 27 de agosto de 1984.

61. Gainza (Gaintza), (Valle de Araiz): Micaela Otamendi Otamendi, 47 años. Caserío "Matxindo". El 26 de diciembre de 1977.

Herida

Se ponen en una sartén cien gramos de aceite; cincuenta gramos de vino; otros tantos de coñac; treinta gramos de anís; veinte de jabón de tocador e igual cantidad de resina y cincuenta gramos de cera.

Todo esto se fríe durante media hora, a fuego lento, sin dejar de remover. Más tarde se sigue mezclando hasta que se enfríe.

Una vez fría la pomada, ésta se pasa a un recipiente. Cuando se precisa su empleo se extiende sobre una tela de hilo, valiéndose de una cuchara, y previo lavado de la herida se coloca sobre ésta y se deja atada por medio de una venda.

Este tratamiento se lleva a cabo dos veces al día y se reduce a una según avanza el proceso de curación⁶².

Herida

Para curar una herida ponían sobre ella una hoja de saúco recogida antes de la salida del sol en la mañana de San Juan y conservada en una botella cerrada debidamente.

El saúco lo sujetaban por medio de una venda, y esta operación la repetían por la mañana y por la noche, hasta que desapareciese el mal⁶³.

Herida

A la hoja de la planta denominada ombligo de Venus se le quita la membrana y, templada, se coloca sobre la herida, sujeta por medio de una venda.

Lo descrito se hace una vez al día⁶⁴.

Herida

Se cuecen las hierbas bendecidas el día de San Juan, y con el agua se limpia la herida⁶⁵.

62. Hernialde: Ciriaco Arana Zubelzu 75 años. Casa "Olaberaza". El 14 de agosto de 1985.

63. Ilzarbe (Iltzarbe) (Valle de Olo): Angela Andueza Huarte, 75 años. Casa «Martinea». El 17 de julio de 1988.

64. Larrainzar (Larraintzar) (Valle de Ulzama): Trinidad Recalde Ostiz, 36 años. Casa «Baztani». El 27 de diciembre de 1988.

65. Linzoain (Lintzoain): Segundo Torrea Usoz, 83 años. Casa "Martxan". El 5 de octubre de 1986.

Herida

Sobre la herida se coloca una hoja de uña de caballo o *heliotrophe d'hiver*, y se ata por medio de una venda⁶⁶.

Herida

Se coge una hoja de lengua de perro, y en frío o en caliente se extiende sobre la herida, dejándola atada con una venda⁶⁷.

Herida

Preparar una pomada, de la manera siguiente: Se coge un manojo de cada una de estas plantas: Ortigas, murajes, verbenas, aros o comida de culebras, hiedra terrestre, hierbas de San Roberto, malvas y llantén. Picadas con una tijera se ponen en un puchero, cubiertas de aceite. Después de cocerlas durante media hora se les añade un trozo de cera virgen.

Cuando la cera se derrite se pasa todo por un colador a otro recipiente, que al enfriarse la pomada se cierra con una tapa.

Para su empleo se coge la pomada con un dedo y se extiende sobre la herida, cubriéndola por medio de un papel fino, con objeto de que no se adhiera la venda.

Esto se hace dos veces al día⁶⁸.

Herida punzante

Con el pincho de un espino albar bendecido en la festividad de San Juan Bautista se extrae la espina causa del mal, y la herida no se encona⁶⁹.

66. Musculdy (Muskildi): Julie Aguegaray, 57 años. Casa "Olhasso" El 17 de septiembre de 1982.

67. Ochagavia (Otsagi): Teófilo Echeberri Contín, 70 años. Casa "Echeberri". El 20 de agosto de 1985.

68. Tolosa (Barrio de San Esteban): María Pilar Errazkin Astiazarain, 38 años. Caserío "Malaka". El 25 de septiembre de 1988.

69. Iraizoz (Iraitzoz) (Valle de Ulzama): Restituto Oyarzun Grajirena, 75 años. Casa "Aritzenea". El 14 de agosto de 1988.

Contusión y herida

Se cuecen algunas de las hierbas bendecidas el día de San Juan, y el vaho que escapa del recipiente lo recibe la parte enferma, que previamente ha sido cubierta por medio de un lienzo. A continuación se levanta la venda y la herida o el golpe se frota con aceite crudo de oliva⁷⁰.

Contusión

Por medio de un martillo se golpean en frío unas ortigas, hasta extraerles el jugo. El jugo se mezcla en un recipiente con la orina de una persona. Después se moja un lienzo en este líquido, lienzo que se deja atado sobre la parte dañada⁷¹.

Contusión

Se cogen cien gramos de verbenas, y la misma cantidad de llantén; ochenta gramos de celidonia o hierba de golondrinas; cincuenta gramos de murajes y otros tantos de cera virgen; treinta gramos de manteca de gallina y trescientos cincuenta de aceite fino.

El aceite se hierve en la sartén, y se le añaden la cera y la manteca de gallina, junto con las hierbas, bien picadas.

A continuación se hierve todo a fuego lento, sin dejar de revolver por medio de una cuchara de madera. En esta labor se prosigue hasta que se enfríe el contenido de la sartén. Después se pasa por un colador a otro recipiente, que se cierra por medio de una tapa.

La pomada se coge con un dedo y se extiende sobre el golpe, tres veces al día⁷².

Contusión

Se pican unas cuantas hojas de saúco bendecidas en la mañana de San Juan Bautista, y después de rehogarlas en la sartén con un poco de aceite se extienden entre dos paños de hilo, que atados con un lienzo se aplican a la parte enferma⁷³.

70. Amezketta (Barrio de Ugarte): Micaela Amenabarro Iturrioz, 65 años. Caserío "Zuin". El 30 de junio de 1985.

71. Berastegi: Amada Etxeberría Matxinea, 72 años. Caserío "Borda Txuri". El 4 de abril de 1975.

72. Hernalde: Ciriaco Arana Zubelzu, 75 años. Casa "Olaberaza". El 19 de agosto de 1985.

73. Mugaire (Mugairi): Petra Erice Oharriz, 97 años. Carmen Urquiola Laspiur, 73 años. Casa «Ochotecone». El 25 de junio de 1986.

Quemadura

Se descortezan una rama de saúco y se le quita la membrana, que se pica con un cuchillo. Esta membrana se fríe en aceite con un poco de cera virgen y, después, por medio de un colador se pasa a una taza, donde se deja a enfriar.

Para su empleo se unta en el ungüento una pluma de gallina y se desliza sobre la quemadura⁷⁴.

Quemadura

Descortezan el tallo de saúco y sacar unas virutas a la membrana. Virutas que se fríen en aceite y en las que se impregnan varios trozos de lienzo de hilo, que se conservan para extenderlos sobre la quemadura.

Cuando un lienzo se ensucia, la parte enferma se cubre con otro nuevo, y se prosigue de esta manera hasta que se considere suficiente el tratamiento⁷⁵.

Quemadura

Se descortezan una rama de saúco y se le quita la membrana, que se pica con un cuchillo. Un manojo de esta membrana se fríe en aceite, hasta que se chamusque.

Se le añade un poco de sebo de oveja y un trozo pequeño de cera virgen. Se mezcla todo, y de la sartén se pasa por un colador fino a un recipiente limpio, donde se enfría.

Cuando se precisa el uso de la pomada, ésta se extiende con la mano sobre la quemadura, que se cubre con una tela de hilo atada por medio de una venda. Esto se repite tres o cuatro veces al día⁷⁶.

Quemadura

Por medio de un cuchillo se descortezan el saúco y se quita la membrana.

Esta se fríe en aceite y se le añade un poco de cera.

74. Amezketa (Barrio de Ugarte): Micaela Amenabarro Iturrioz, 65 años. Caserío "Zuin". El 20 de junio de 1985.

75. Aramaio (Ibarra): Juana Urcelay Leturiaga, 84 años. El 18 de agosto de 1981.

76. Goizueta: Gertrudis Zubillaga Arrieta, 84. Casa "Fuentenea". El 21 de septiembre de 1986.

Después, por un colador se pasa a una vasija. Cuando se precisa su empleo se unta la quemadura con la pomada y se deja atada por medio de un lienzo.

Esto se hace por la noche, la venda se retira por la mañana y se coloca de nuevo hasta el anochecer. Lo descrito se repite cuantas veces recomiende el proceso de curación⁷⁷.

Quemadura

Para curar la quemadura se mezclan y baten aceite de oliva puro, miel natural, manteca de cerdo y jabón derretido.

El ungüento resultante se conserva en una taza o en un frasco pequeño. Para su uso se extiende sobre la quemadura, que se deja al descubierto⁷⁸.

Eczema

Para curar la eczema se pasa con la planta *erle bedarra* o hiedra terrestre en verde la parte afectada por el mal, tres o cuatro veces al día. Por la mañana antes de la salida del sol y por la tarde después de la puesta. Esto se repite durante ocho o nueve días⁷⁹.

Eczema

Se coge la planta llamada nueza, y desprovista de la corteza se pasa sobre la parte enferma, dos o más veces al día⁸⁰.

Acné de cara

Mi informante me dice cómo en el día de San Juan por la mañana, y por mandato de su madre, iba al monte en busca de flores de saúco o *inyus loreak*. Flores de saúco que las cocían en una caldera de agua, que la dejaban a enfriar. Después con esta agua se lavaban la cara todos los miembros de la familia. De esta manera evitaban los granos de la cara o *betarteko bilkorrak*, por espacio de un año⁸¹.

77. Inza (Intza) (Valle de Araiz): Cándido Goikoetxea Otermin, 72 años. El 17 de octubre de 1978.

78. Pueyo: María Cruz Echeverría Zubeldia, 77 años. Casa «Echeverría». El 5 de octubre de 1983.

79. Cheraute-Sohuta: Madeleine Aguer Crabé, 67 años. El 19 de agosto de 1988.

80. Oroquieta (Orokieta) (Basaburua Mayor): Pilar Lazcano Mariezkurrena, 47 años. Casa «Etxandia». El 14 de agosto de 1988.

81. Ochagavía (Otsagi): Teófilo Echeverri Contin, 70 años. Casa «Echeberri». El 20 de agosto de 1985.

Herpes

Mi informante iba a la fuente *culeca* de Gordoia (llamada asimismo fuente batueco) y llenaba un par de garrafones que los cargaba en una cabaillería. Una vez en casa, sobre la parte enferma extendían el barro del poso de esta agua, que lo dejaban vendado.

Lo descrito hacían al acostarse, y durante el día retiraban el lienzo y limpiaban el herpes con el agua de la mentada fuente de Gordoia. Por la noche repetían la misma operación, hasta curar el mal⁸².

Herpes

Un pastor de Narvaja –y de esto hace ochenta años–, para curar el herpes cogía una culebra, y después de limpiarla debidamente picaba un trozo del reptil y le daba al enfermo, que lo comía en tortilla⁸³.

Herpes

Para curar el herpes cernían la ceniza de la leña quemada en la cocina de fuego bajo y la cocían con agua, junto con varios trozos de tela blanca. Con la ceniza y el agua conseguían una masa bastante espesa o gruesa, que impregnaba los lienzos. Uno de estos lienzos, templado, se extendía sobre el herpes y lo sujetaban por medio de una venda.

Lo apuntado se hacía de noche y de día retiraban la tela y, en seco, limpiaban el mal.

Por la noche se repetía lo descrito. Al terminar los lienzos se cocía de nuevo la ceniza con los trozos de tela y se repetía lo que hemos señalado⁸⁴.

Erupción cutánea

A la cresta de un gallo se le hace un corte pequeño, y con la sangre se frota la erupción. Esto se realiza una vez al día, durante tres días seguidos⁸⁵.

82. Heredia (Álava): Juliana Estíbariz Ibáñez de Ezcaray, 88 años. El 7 de agosto de 1988.

83. Heredia (Álava): Juliana Estíbariz Ibáñez de Ezcaray, 88 años. El 7 de agosto de 1988.

84. Heredia (Álava): Juliana Estíbariz Ibáñez de Ezcaray, 88 años. El 7 de agosto de 1988.

85. Rentería: Camen Lujambio Inciarte, 73 años. Miguel Mazizor Irigoyen, 72 años. Caserío "Zamalbide". El 4 de septiembre de 1988.

Sabañones

Para curar los sabañones es bueno andar descalzo sobre la uva. Pisarla descalzo para sacar el mosto⁸⁶.

Verruga

Para quitar la verruga de una persona se coge una planta de pita y se divide en dos. A una de las mitades se le separa la membrana, que atada con un lienzo se aplica a la parte enferma. Esta operación se repite cada dos o tres días, hasta que desaparezca la verruga⁸⁷.

Verruga

Si una persona averrugada acierta a pasar delante de un sapo atrapado debajo de una piedra, sin que ella lo advierta y cuantas más veces mejor, para los ocho días le desaparecen las verrugas⁸⁸.

Verruga

Si frotamos la verruga con una moneda, y ésta la dejamos como limosna en la ermita de La Santa Cruz, de Elkano (Aya), desaparece la verruga⁸⁹.

Verruga

La verruga desaparece si la restregamos con una moneda que luego la echamos en una encrucijada de caminos⁹⁰.

Verruga

Se coge un sapo vivo y se mete en una vasija que se cierra por medio de una tapa.

86. Pueyo: Juan Echeverría Zubeldía, 80 años. Casa «Echeverría». El 5 de octubre de 1983.

87. Aya (Barrio de Laurgain): Salvadora Iruretagoyena Eizaguirre, 77 años. María Asunción Lizaso Iruretagoyena, 38 años. Caserío «Orbelaun». El 19 de noviembre de 1987.

88. Aya (Barrio de Laurgain): Salvadora Iruretagoyena Eizaguirre, 77 años. María Asunción Lizaso Iruretagoyena, 38 años. Caserío «Orbelaun». El 19 de noviembre de 1987.

89. Aya (Barrio de Laurgain): Salvadora Iruretagoyena Eizaguirre, 77 años. María Asunción Lizaso Iruretagoyena, 38 años. Caserío «Orbelaun». El 19 de noviembre de 1987.

90. Aya (Barrio de Laurgain): Tomás Zubimendi Cinquegui, 67 años. Caserío «Landarbide». El 24 noviembre 1987.

A continuación, cerca de donde se mueve el que precisa eliminar la verruga, el recipiente con el sapo se cuelga de una cuerda que pende de un clavo metido en una viga.

Según se va secando el sapo, desaparece la verruga⁹¹.

Verruga

Durante siete viernes seguidos se frota la verruga con una misma corteza de tocino⁹².

Verruga

Se introduce un sapo vivo en un recipiente cerrado por medio de una tapa sin orificio alguno.

Esta vasija se deja debajo de la cama del que tiene la verruga o las verrugas⁹³.

Para cuando muera el sapo habrán desaparecido las verrugas.

Verruga

En el pueblo de Auza, en el Valle de Ulzama, se encuentra la fuente conocida por el nombre de *Kalitx*, y con su agua se limpian, lo más a menudo posible, las verrugas, dejándolas secar.

Al día siguiente se repite la operación y se prosigue de esta manera hasta que desaparezcan poco a poco⁹⁴.

Verruga

Se introduce un sapo vivo en un recipiente, que se cierra por medio de una tapa con varios orificios.

91. Asteasu: Agustín Arteaga Sarasola, 58 años. Caserío "Bulano". María Jesús Arruti González Echeverri, 51 años. Caserío "Muño Berri". El 15 de Agosto de 1988.

92. Larraul: Lázaro Tejería Amonarriz, 55 años. Caserío "Larrola". El 25 de septiembre de 1988.

93. Larraul: Lazro Tejería Amonarriz, 55 años, Caserío "Larrola". El 25 de septiembre de 1988.

94. Oroquieta (Orokieta): Pilar Lazcano Mariezkurrena, 47 años. Casa "Etxandi". El 14 de agosto de 1988.

Al que tiene la verruga se le enseña la vasija con el sapo vivo; pero, inmediatamente, el recipiente se deja en un sitio ignorado por el enfermo.

Delante de este lugar, el sometido a tratamiento debe pasar, inadvertidamente y por lo menos una vez al día, hasta que el sapo se muera y se seque. Para cuando esto ocurra la verruga habrá desaparecido⁹⁵.

Verruga

Se divide en cuatro partes una manzana, y con cada una de éstas se frota la verruga. A continuación, los trozos de manzana se arrojan a un lugar donde nadie los pueda ver. Esto se hace sólo una vez⁹⁶.

Mordedura de culebra

Se reza a la Virgen veintiún veces la Salve. Esto se lleva a cabo en solitario, recordando el nombre del enfermo e implorando su curación a la Virgen.

Primeramente se persigna con una cruz, y previo comienzo del rezo de la primera Salve, mentalmente o de palabra se dice: *La Salve veintiuna*. De esta manera se prosigue sucesivamente hasta llegar a la última oración, a la postrera Salve, que irá asimismo precedida del santiguarse y de este pensamiento o afirmación verbal: *Primera Salve*. Ahora bien, antes del rezo de la *decimocuarta* –que en realidad es la octava– y de la *séptima* Salve –de hecho la decimoquinta–, el responsable de esta práctica no dejará de persignarse.

Lo descrito se repite a la misma hora, en tres días consecutivos⁹⁷.

INFECCIONES INFLAMATORIO PURULENTAS Y OTROS PROCESOS DERMATOLÓGICOS

Tratamiento del proceso inflamatorio

Se parte una cebolla por la mitad y se le quitan un par de capas en el centro, de forma que quede un hoyo. Después se echa aceite muy caliente a

95. Tolosa: (Barrio de San Esteban): María Pilar Errazkin Astiazarain, 38 años. Caserío "Malaka". El 25 de septiembre de 1988.

96. Tolosa: (Barrio de San Esteban): Josefa Astiazarain Múgica, 63 años. Caserío "Malaka". El 25 de septiembre de 1988.

97. Rentería: Camen Lujambio Inciarte, 73 años. Miguel Macicior Irigoyen, 72 años. Caserío "Zamalbide". El 4 de septiembre de 1988.

ese hueco y se coloca sobre la infección, sujetando la cebolla por medio de una venda.

Lo descrito se repite dos o tres veces al día, hasta que madure la infección⁹⁸.

Tratamiento del proceso inflamatorio

En una sartén se pone aceite con unos dientes de ajo. Cuando el ajo está cocido –no frito– se agrega verbena picada. Cuando ésta se ablanda se retira la sartén del fuego y se le añade una clara de huevo bien batida y preparada previamente. Con todo se hace una tortilla, se extiende entre dos lienzos y se coloca sobre la infección, hasta que pierda el calor. Esto se repite durante nueve o más días; pero siempre en días impares al comienzo del tratamiento⁹⁹.

Tratamiento del proceso inflamatorio

Se cuece en agua la planta denominada cola de caballo. Después se pasa por un colador y al agua se le añade arcilla. Seguidamente se elabora una torta y, en caliente, se aplica directamente a la parte enferma. Esto se hace una vez al día, hasta que madure la infección¹⁰⁰.

Tratamiento del proceso inflamatorio

Al aceite puesto a templar en la sartén se le agrega verbena bien troceada. Después se bate en una taza una clara de huevo y se echa también a la sartén y se mezcla todo hasta lograr una tortilla no muy seca. A continuación, y sin que el emplasto esté muy caliente, éste se extiende sobre un lienzo blanco que se deja sobre la parte enferma, atada por medio de una venda¹⁰¹.

Tratamiento del proceso inflamatorio

En un recipiente se hierve agua con alcanfor, y en lo más caliente que se pueda admitir se introduce y se saca varias veces la parte afectada por el mal¹⁰².

98. Aramaio (Ibarra): Felisa Arana Urcelay, 55 años. El 26 de octubre de 1984.

99. Aramaio (Ibarra): Felisa Arana Urcelay, 55 años. El 26 de octubre de 1984.

100. Aramaio (Ibarra): Felisa Arana Urcelay, 55 años. El 26 de octubre de 1984.

101. Azcarate (Azkarate): Inés Liceaga Garmendia, 67 años. Caserío “Mokoroa”. El 28 de julio de 1979.

102. Baliarrain: Antonia Garmendia Garmendia, 65 años. Caserío “Garate Bekoa”. El 3 de agosto de 1980.

Tratamiento del proceso inflamatorio

Con el espino blanco bendecido en la mañana de San Juan se pincha cualquier inflamación, sin peligro de infección o de cierre de la herida en falso¹⁰³.

Tratamiento del proceso inflamatorio

Para preparar la pomada se emplean las plantas siguientes: Murajes; verbenas; aros o comida de culebras; hierbas de San Roberto e hierbas calleras y llantén mediano, en cantidad que completan cuatro manojos.

Estas hierbas se límpian en agua y se secan. Seguidamente se pican con un cuchillo.

En una sartén se pone a freir medio litro de aceite con un poco de cebolla picada. A esto se agregan las plantas citadas, se fríen sin que lleguen a chamuscarse del todo y al hervir se añade un poco de cera virgen desmenuzada, con objeto de que se extienda fácilmente.

Antes de que se enfríe la pomada, ésta se pasa por un colador o trama de hilo a unos envases, que hay que procurar sean pequeños.

Cuando se precisa su uso se emplea el mango limpio de una cucharilla, con el cual se saca la pomada y se unta la parte interesada por el mal, que se deja atado por medio de una venda. Este tratamiento se hace una vez al día, hasta conseguir extraer el pus¹⁰⁴.

Tratamiento del proceso inflamatorio

Se pone un poco de aceite en una sartén y se le agregan, bien picados, un trozo pequeño de jabón y otro de cera virgen. Se dejan hervir hasta que se conviertan en una crema o pasta.

De la sartén, la pomada se pasa a un pequeño recipiente. Para su empleo se coge con la yema de un dedo y se extiende sobre el divieso, que se cubre por medio de una gasa y se venda. Esto se repite todos los días, hasta que se madure el grano o divieso¹⁰⁵.

103. Beasoain (Valle de Olo): Manuela Nuin Senosiain, 88 años. Casa «Apezchea». El 5 de julio de 1987.

104. Betelu: María Doloes Goicoechea Sotil, 47 años. Caserío «Ipiarrea». El 29 de agosto de 1984.

105. Espinal (Aurizberri): Mirentxu Villanueva Zugarramurdi, 45 años. Casa «Bereizena». El 7 de octubre de 1986.

Tratamiento del proceso inflamatorio

Freir en una sartén con aceite las hojas de saúco bendecidas en la mañana de San Juan. A continuación extenderlas entre dos lienzos blancos y, bien calientes y atadas por medio de una venda, dejarlas sobre el divieso. Esto se repite hasta que madure el grano¹⁰⁶.

Tratamiento del proceso inflamatorio

En un puchero se cuecen unos murajes. A los dos minutos de haberse cocido, el puchero se coloca boca abajo en un barreño y el agua de la vasija pequeña se extiende por toda la grande. Entonces, encima de la base del puchero se pone un peine, y sobre éste unas tijeras abiertas y en cruz.

El enfermo se sienta junto a los recipientes, de forma que su parte enferma, cubierta por medio de una manta, reciba el vaho del agua, hasta que ésta, el agua, pase al interior del puchero, que sabemos se halla boca abajo¹⁰⁷.

Tratamiento del proceso inflamatorio

Desgranar dos cabezas de ajo y cocerlas en leche. Al mismo tiempo se prepara una sartén con un poco de aceite y dos cebollas rojas partidas, que se fríen ligeramente. A esto se añade un trozo de cera virgen y otro de jabón corriente, los dos en tajadas.

A la sartén se echan asimismo los ajos cocidos y un poco de vino y orina de oveja.

La sartén se pone al fuego, y su contenido se mezcla por medio de una cuchara de madera. Si la masa se considera demasiado delgada se le agrega algo de harina de trigo, hasta conseguir el espesor deseado.

La pomada se deja a templar, se pone sobre un llantén mediano y se aplica a la parte enferma, atada con una venda. Así se deja de un día para otro. Si duele se adelanta el cambio de la pomada, después de lavar la infección con agua jabonosa con sal¹⁰⁸.

106. Ichaso (Itxaso): María Zubillaga Oriozabala, 86 años. Caserío "Goitiko Sukaldea". El 9 de agosto de 1987.

107. Lizartza: Milagros Aizpurua Alcorta, 59 años. Caserío "Bengoetxea". El 15 de agosto de 1988.

108. Lizartza: Milagros Aizpurua Alcorta, 59 años Caserío "Bengoetxea". El 15 de agosto de 1988.

Tratamiento del proceso inflamatorio

Se pone un cuarto de litro de aceite en una sartén y se añade un manojo de verbenas frescas, bien picadas. Después se cuecen a fuego lento, durante un par de horas. A continuación se pasa el aceite por un colador y se le agregan cincuenta gramos de cera virgen que se mezcla y se derrite.

La pomada se enfría en una vasija y cuando se precisa su uso se coge con una cucharilla y se extiende sobre una gasa que, atada con una venda, se coloca sobre la infección.

Esto se hace por la noche y se quita por la mañana, para volver a poner durante el día¹⁰⁹.

Tratamiento del proceso inflamatorio

Se pica un puñado de verbenas frescas y mezclándolas un poco se calientan ligeramente en la sartén, con algo de aceite.

A continuación se bate la clara de un huevo, valiéndose de un tenedor, y se echa a la sartén, donde se mezcla hasta conseguir una tortilla babosa, que se extiende sobre un lienzo blanco. Este lienzo se aplica a la parte enferma, atado por medio de una venda, y se retira a las dos horas. Lo descrito se repite unas tres veces al día¹¹⁰.

Tratamiento del proceso inflamatorio

En una cazuela se ponen un poco de aceite, una cucharada de manteca de cerdo, resina, un trozo pequeño de jabón y otro de cera virgen.

A esto se le añaden, previo picado, unos trozos de la hierba denominada oreja de ratón. Se deja todo bien cocido y se pasa por un colador a una vasija.

Una vez fría, la pomada se extiende sobre una hoja de hierba mora, y esta planta se aplica al grano, hasta que éste se madure y limpie¹¹¹.

109. Oreja: María Malcorra Arrastoa, 55 años. Caserío "Altsiturríta". El 1 de junio de 1982.

110. Oreja: María Malcorra Arrastoa, 55 años. Caserío "Altsiturríta". El 1 de junio de 1982.

111. Zubieta (Navarra): Josefa Loyarte Elizalde, 45 años. Casa Fermiñenea". El 11 de agosto de 1984.

Tratamiento del proceso inflamatorio

Poner dos cucharadas de aceite en una sartén. Después, con la sartén fuera del fuego, se añaden un puñado de verbenas frescas y un poco de cebolla, bien picadas.

Seguidamente se bate una clara de huevo y se echa a la sartén. Sobre el fuego se mezcla todo por medio de una cuchara de madera.

Por último, antes de que se enfríe, el emplasto se coloca entre dos lienzos y se aplica a la parte enferma. Transcurridas dos horas, se repite la operación descrita¹¹².

Panadizo

Se pone a hervir aceite en la sartén, con ocho dientes de ajo y un puñado de murajes, y se mezclan con un palo o una cuchara de madera, hasta que se doren.

Una vez dorados se sacan los ajos y los murajes de la sartén, y al mismo recipiente se echa un poco de cera; resina; sebo curado; jabón sin usar y cuajo. Se mezcla bien y por un colador o trama de lienzo se pasa todo a una vasija.

Para su empleo, el ungüento se extiende sobre un lienzo, se aplica sobre la parte afectada por el mal y se sujeta por medio de una venda. Con este tratamiento se prosigue hasta que desaparezca la infección¹¹³.

Panadizo

Se cogen unos murajes; aros o comida de culebras; hierbas de San Roberto; hierbas calleras y liantén mediano, en cantidad que completen cuatro manojos. Se límpian en agua, se secan y, sobre una tabla, se pican con un cuchillo.

Después se pone en una sartén el aceite suficiente para freir las hierbas. Se fríen sin que se quemen, con una chorretada de vino tinto, y al remate de la freidora se añaden unas migajas de pan para que el emplasto quede esponjoso y baboso.

112. Anoeta: Gregorai Irazusta Beguiristain, 75 años. Caserío "Sarobe". El 21 de julio de 1985.

113. Baliarrain: Antonia Garmendia Garmendia, 65 años. Caserío "Garate Bekoa". El 3 de agosto de 1980.

El emplasto se deja sobre un lienzo grueso que se aplica, lo más caliente posible y atado por medio de una venda, a la parte enferma.

Lo descrito se hace una vez al día, mejor por la noche, hasta que se cure el mal¹¹⁴.

Panadizo

Se deja en el suelo un recipiente con brasa, y las plantas bendecidas que reciben el nombre de *San Joan Belarrak* o *Hierbas de San Juan* se dividen en nueve partes.

Se coge uno de estos nueve montones pequeños, y con él en la mano se santigua sobre el mal, diciendo: *Zingre, zingre, sor, yo no te curo, sino el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo (Zingre, zingre, sor, nik etzaitut sendatzen, baizik Aitak, Semeak eta Espiritu Santuak)*. Después se echan al recipiente las hierbas utilizadas, y la operación se repite con los ocho restantes montones, uno a uno. Más tarde, la parte lesionada del enfermo recibe el vaho que escapa del caldero. Este tratamiento se lleva a cabo durante nueve días, por la mañana o por la noche, indistintamente; pero siempre a la misma hora.

Las aludidas *Hierbas de San Juan*, son las siguientes: Rosas, saúco y margaritones¹¹⁵.

Panadizo

Nueve hojas de laurel bendecidas se mojan una a una en agua bendita. Con cada hoja de éstas se santigua sobre el mal, diciendo: *Zingiri/ sor/ zingiri/ salamon/ yo no te/ curo/ sin el Padre/ el Hijo/ y el Espíritu Santo (Zingiri/ sor/ zingiri/ salamon/ nik etzaitut/ sendatzen/ Aitak/ eta Semeak/ eta Espiritu Santu gabe)*.

Esto se repite con todas las hojas de laurel, que después se ponen al fuego en un recipiente, y el humo que despiden se aplica al mal, durante el tiempo que se precisa para el rezo del Padrenuestro nueve veces¹¹⁶.

114. Betelu: María Dolores Goicoechea Sotil, 47 años. Caserío "Ipiarrea". El 29 de agosto de 1984.

115. Erasun (Eratsun): Anastasia Bengoechea Retegui, 74 años. Casa "Biatenea". El 22 de julio de 1984.

116. Goizueta: Gertrudis Zubillaga Arrieta, 84 años. Casa "Fuentenea". El 21 de septiembre de 1986.

Panadizo

Primeramente proveerse de: Unas hojas de verbena; murajes –en cantidad equivalente a la mitad de las verbenas–; una cebolla pequeña y picada; una bolita o canica de jabón sin usar, y cera, cuya cantidad se halla en proporción a la consistencia o al espesor de la pomada.

Lo mentado, haciéndolo en último lugar con la cera, se echa a una sartén con medio litro escaso de aceite, que se pone a fuego lento.

Cuando se derrite la cera se pasa todo por una trama de lienzo a una jarra de cristal, donde se deja enfriar. De esta manera la pomada queda presta para su empleo. Para ello se coge el unguento con la yema de un dedo y se unta la parte enferma, que se deja cubierta con un lienzo de hilo atado por medio de una venda.

La pomada límpia la herida, extrae todo el pus, y el tratamiento señalado se sigue hasta que desaparezca la infección¹¹⁷.

Panadizo

Se cogen por lo menos tres clases de las plantas denominadas Hierbas de San Juan, y se trocean en nueve partes. Con cada una de éstas se santigua sobre el mal, pronunciando estas palabras: *Zingiri/sor/ zingiri/ gei/ zingiri gurutz/ zingiri/ salama/ yo/ no te/ curo. La bendición/ del Padre/ y del Hijo/ y del Espíritu Santo/ te cure/ Amén (Zingiri/ sor/ zingiri/ gei/ zingiri gurutz/ zingiri/ salama/ etzaitut/ nik/sendatzen. Aitaren/ Semearen/ Espiritu Santuaren/ bendiziua/ senda zala/ Amen).*

A continuación se echan a un recipiente todos los trozos de hierba, e inmediatamente se retiran con la mano y con ellas se santigua sobre el panadizo, diciendo las mismas palabras de la fórmula señalada.

Las hierbas se vuelven a echar al recipiente, se prenden con un poco de brasa y la lesión se cubre con una manta de forma que reciba el vaho. Por último, la parte enferma se ata lo más caliente posible por medio de una venda.

Lo descrito se repite tres veces al día; por la mañana, al mediodía y por la noche¹¹⁸.

117. Legorreta: Juana Gorostiza Garayalde, 41 años. Caserío “Mujuri”. El 1 de julio de 1975.

118. Zubieta (Navarra): Josefa Loyarte Elizalde 45 años. Casa “Fermiñenea”. El 11 de agosto de 1984.

Forúnculo

Se cuecen en agua unos murajes. Se sacan las hierbas con una cuchara y se extienden sobre un lienzo blanco. Seguidamente las plantas y el lienzo se ponen en sentido inverso y, con la mano, se golpean las hierbas a través de la tela para extraerles el jugo. Tras esto, el lienzo con los murajes se colocan sobre la parte enferma y se sujetan por medio de una venda. Se retiran después de transcurridas varias horas¹¹⁹.

Antrax

Sobre el grano se coloca un sapo vivo sujeto por medio de una venda, y de esta manera se mantiene hasta que muera, cosa que ocurre a los ocho días. Para entonces el antrax se habrá curado¹²⁰.

Sarna

Para curar el mal señalado, una mujer cogía con las manos a la criatura en ayunas y se desplazaba a un rosál silvestre, donde al tiempo que decía *arrosak* (sarna) *arrosari* (a la rosa) daba a la criatura tres vueltas sobre las flores. El *arrosak arrosari* lo repetía en cada vuelta. A continuación rezaba un Padrenuestro. Si el enfermo no se curaba en los días inmediatos siguientes, se volvía a hacer lo descrito¹²¹.

Sarna

En la mañana de San Juan, muy temprano, el enfermo de sarna se trasladada a un prado y aquí se desnuda, se echa al rocío y se revuelca hasta enfriarse¹²².

119. Saldias: Martín Mituberría Erasun, 74 años. Casa "Olazarrea". El 9 de agosto de 1983.

120. Rentería: Antonia Arizmendi Zuloaga, 74 años. Caserío "Lubeltza Berri". El 9 de abril de 1989.

121. Goizueta: Gertrudis Zubillaga Arrieta, 84 años. Casa "Fuentenea". El 21 de septiembre de 1986.

122. (Lintzoain) Lintzoain: Segundo Torrea Usoz, 83 años. Casa "Martxan". El 5 de octubre de 1986.

Capítulo XI

Enfermedades odontológicas

ODONTALGIA

Se lleva a la boca un poco de anís y se aplica, sin enjuagar, a la parte enferma. Después se expulsa o se bebe el aguardiente¹²³.

ODONTALGIA

La cabeza de una hacha se envuelve en un trapo y se coloca sobre el lado de la cara de la muela enferma. Esto se hace hasta que desaparezca o se alivie el dolor¹²⁴.

ODONTALGIA

Para que desaparezca o alivie el dolor de muelas se cuece un manojo del ramillete bendecido en la mañana del día de San Juan Bautista, y su vaho se recibe con la cara tapada por medio de una toalla, tantas veces como sea preciso.

El ramo bendecido está compuesto de margaritas, milenramas, helechos, rosas y claveles, así como por una planta de maíz y una espiga de trigo¹²⁵.

123. Berastegi: Amada Etxeberria Matxinea, 72 años. Caserío "Borda Txuri". El 4 de abril de 1975.

124. Juarbe (Suarbe) (Valle de Ulzama): José Villanueva Sagardia, 73 años. Caserío "Alorteko". El 27 de marzo de 1989.

125. Elgeta (Barrio de Larrabiltzear o Larrabilsiarra): María Ascasibar Ascasibar, 86 años. Caserío "San Juan". El 20 de septiembre de 1987. María Zabala Urcelay, 82 años. Caserío "Larrabiltxo". El 20 de septiembre de 1987.

PIORREA

Se dejan a secar y se cuecen en agua el saúco y la malva recogidos en la mañana del segundo día de San Juan Bautista. Cuando se precisa se toma el agua¹²⁶.

FLEMÓN DENTARIO

Se tuesta harina en una sartén, se ponen unas brasas en un plato y sobre éstas se echa un manojo de flores y hojas de saúco bendecidas en la mañana del día de San Juan Bautista. Dos pañicos reciben durante minuto y medio el vaho de estas plantas y, seguidamente, se embadurna con la harina tostada la parte enferma de la cara, sobre la cual se extienden los dos lienzos pequeños que han recibido el vaho del saúco. Los lienzos se sujetan por medio de un pañuelo¹²⁷.

FLEMÓN DENTARIO

Se cuece en agua un manojo de las plantas bendecidas en la festividad de San Juan Bautista, y se recibe su vaho.

Estas plantas conocidas por el nombre de *San Joan belarrak* o *hierbas de San Juan*, son las siguientes: Margaritones; rosas; artemisas o ajenjos; ¿lirio común o espadaña?; planta de maíz; planta de alubia y espigas de trigo¹²⁸.

FLEMÓN DENTARIO

Se quema en una vasija la flor de saúco en seco, y el aquejado del mal toma asiento en una silla, con el recipiente en el suelo y entre los pies.

Cubierto con una manta o sábana que le cae desde la cabeza recibe el vaho o vapor de la flor mentada, con la boca abierta por espacio de diez minutos o un cuarto de hora.

Lo descrito se repite una vez al día, hasta que ceda el flemón¹²⁹.

126. Ullibarri Arana: Petra Beltrán de Heredia Sagasti, 79 años. El 22 de febrero de 1975.

127. Escaroz (Ezkaroze): Antonio Carlosena Sarries, 82 años. Casa «Juandronz». El 17 de septiembre de 1983.

128. Ezko-Itsaso: Nicolasa Baztarrica Irizar, 60 años. Angel Idiaquez Zabalo 60 años. Casa «Concejo». El 19 de julio de 1971.

129. Navascués: Teodoro Armendariz de Carlos, 78 años. Casa «Armendariz». El 20 de agosto de 1984.

FLEMÓN DENTARIO

En la mañana de San Juan, muchas familias de Ochagavía recogían llor de saúco y la dejaban a secar.

Cuando se tenía un flemón ponían en una vasija con brasa una de estas flores y extendían un paño cerca y sobre este pequeño recipiente, de manera que recibiese el vaho de la flor que se quemaba. Después se colocaba el lienzo en la parte lesionada de la cara y se dejaba atado con un pañuelo.

Esto se llevaba a cabo por la noche, generalmente, y se repetía cuantas veces hiciese falta¹³⁰.

FLEMÓN DENTARIO

En la festividad de San Juan Bautista bendecían un ramo compuesto de una rama de nogal o *intxaur adarra*; una rama de castaño con su flor o *gaz-tain adarra lorearekin*; margaritones o *San Joan loreak*; crocosmia o tritonia, *zinta belarra*; rosas o *arrosak*; flores de saúco o *sauka* y helecho o *garua*. Estas plantas recibían el nombre genérico de *belar onak* o *hierbas buenas*.

Con el vaho o *lurriñe* de las *belar onak* cocidas se trataba el flemón. Para ello se cubría previamente la cara por medio de una manta que caía de la cabeza¹³¹.

FLEMÓN DENTARIO

La flor de saúco seca se coloaba sobre unas brasas del hogar bajo u hogaril y se tomaba su vaho con la cara cubierta con un paño.

A continuación el lienzo se ataba en la cara, por medio de un pañuelo¹³².

FLEMÓN DENTARIO

Se cuece la flor de saúco y el agua se consume en enjuagar el flemón y en pasar suavemente su parte exterior, tres veces al día. Lo más importante es la limpieza interior¹³³.

130. Ochagavía (Otsagi): Nicolás Urrutia Zubiri, 92 años. Casa «Motxale». El 20 de agosto de 1984.

131. Mugaire (Mugairi): Petra Erice Oharriz, 97 años. Carmen Urquiola Laspiur, 73 años. Casa «Ochotecone». El 25 de junio de 1986.

132. Sigués (Zaragoza): Maximina Pellón Ezquer, 93 años. Casa «Regalado». El 12 de agosto de 1987.

133. Tolosa (Barrio de Santa Lucía): Antonio Larrarte Mocoroa, 68 años. Caserío "Perra-tegi". El 2 de septiembre de 1977.

FLEMÓN DENTARIO

Se pone en la sartén un poco de aceite y se añaden unas verbenas picadas. Cuando está todo bien caliente se agrega la clara de un huevo bien batida y se consigue una masa o tortilla.

Este emplasto se extiende sobre un lienzo blanco y se aplica al exterior de la cara, a la parte dañada, sujetándolo suavemente con la mano, hasta que se enfríe¹³⁴.

134. Zubieta (Navarra): Josefa Loyarte Elizalde, 45 años. Casa "Fermiñenea". El 11 de agosto de 1984.

Capítulo XII

Enfermedades otorrinolaringológicas

ANGINAS

La flor de saúco seca se colocaba sobre unas brasas del hogar bajo u hogaril y se tomaba su vaho con la cara cubierta con un pañuelo.

Después, con este lienzo se envolvía el cuello¹³⁵.

FARINGITIS

Se cogen unas hojas de verbena y se fríen bien picadas y mezcladas con una clara de huevo. Tras esto se pasa todo por una trama de lienzo de hilo. Después se envuelve en una tela y ésta se coloca sobre el pecho o la garganta¹³⁶.

FARINGITIS

En una cazuela se pone agua con eucalipto y se le da un buen hervor. Se destapa el recipiente y en él se introduce un embudo ajustado a su circunferencia. A continuación, con la cazuela o el puchero fuera del fuego, se aspira por la boca y se exhala por la nariz, durante unos veinte minutos¹³⁷.

135. Sigués (Zaragoza): Maximina Pellón Ezquer, 93 años. Casa «Regalado». El 12 de agosto de 1987.

136. Amezketa (Barrio de Ugarte): Micaela Amenabarrao Iturrioz, 65 años. Caserío “Zuin”. El 30 de junio de 1985.

137. Aramaio (Ibarra): Felisa Arana Urcelay, 55 años. El 26 de octubre de 1984.

FARINGITIS

Se recogen unos llantenes y se dejan secar. Se conservan en un saco pequeño y cuando se precisa su consumo se cogen dos o tres hojas. Se cuecen y su agua se bebe a cualquier hora del día, cuantas veces se quiera¹³⁸.

FARINGITIS

Se bebe medio vaso del agua bendecida en el día de San Blas¹³⁹.

FARINGITIS

A una rama de castaño se quita la corteza equivalente a medio puñado, y juntamente con unos tres erizos de la castaña se cuecen en agua por espacio de diez minutos. Con el agua se hacen unas gárgaras. Esto se repite cuantas veces recomiende el proceso de curación del mal¹⁴⁰.

FARINGITIS

Se recoge un manojo pequeño de verbenas y se secan un poco a la sombra. Se deshojan y las hojas se echan a una sartén con algo de aceite templado. Seguidamente se añaden uno o dos dientes de ajo picados.

A continuación se baten una o dos claras de huevo y se agregan asimismo a la sartén, donde se mezcla todo bien hasta conseguir una tortilla.

Previo comprobado del calor con el dorso de la mano, el emplasto se deja entre dos lienzos y se coloca sobre la garganta, atado por medio de un pañuelo o venda. Esto se hace tres veces al día¹⁴¹.

FARINGITIS

En la mañana del 24 de junio se iba a la fuente de San Juan, en el término de Oyarza. Con este rito cumplía por lo general uno de cada familia, quien llevaba consigo una botella o un garrafón pequeño para el agua que

138. Berastegi: Amada Etxeberria Matxinea, 72 años. Caserío "Borda Txuri". El 7 de mayo de 1974.

139. Errazu (Erratzu): Angela Urrutia Irungaray, 85 años. Caserío "Aldakotxeko". El 4 de agosto de 1985.

140. Inza (Intza): Cándido Goicoechea Otermin, 72 años. El 17 de octubre de 1978.

141. Leiza (Leitza): Simona Zabaleta Arrarás 80 años. Casa "Peritza". 31 de agosto de 1985.

bebían los que no se acercaban a la fuente. Esta agua de la fuente de San Juan evitaba de manera especial el mal de garganta¹⁴².

SINUSITIS

En una cazuela se pone agua con eucalipto y se le da un buen hervor. Se destapa el recipiente y en él se introduce un embudo ajustado a su circunferencia. A continuación, con la cazuela o el puchero fuera del fuego, se aspira por la boca y se exhala por la nariz, durante unos veinte minutos¹⁴³.

SINUSITIS

Se limpian en agua y se dejan a secar unos tres puñados de verbenas, que se pican con un cuchillo, encima de una tabla.

Estas hierbas se fríen en una sartén con aceite, evitando que se chamusquen, y se les añaden tres claras de huevo previamente batidas. Se mezcla hasta lograr una tortilla. Este emplasto se pasa a un lienzo grueso y blanco, sobre el cual se extiende otro más fino que bien puede ser una gasa. Después se aplica lo más caliente posible a la parte afectada por el mal, y atado por medio de una venda se deja hasta que se enfríe. Esto se hace una vez al día, durante tres días¹⁴⁴.

SINUSITIS

Se pican unas verbenas y se fríen ligeramente en una sartén con un poco de aceite. A esto se añade una clara de huevo batida y se consigue una tortilla.

A continuación se cogen unos aros o comida de culebras y sobre estas plantas se extiende el emplasto, que se aplica a la parte enferma. Atado por medio de una venda se pone por la noche y se deja hasta la mañana siguiente¹⁴⁵.

142. Astrain (Ayuntamiento o Cendea de Cizur Mayor): Casildo Lizarraga Erdozain, 80 años. Casa «Posada». El 5 de julio de 1987.

143. Aramaio (Ibarra): Felisa Arana Urcelay, 55 años. El 26 de octubre de 1984.

144. Betelu: María Dolores Goicoechea Sotil, 47 años, Caserío «Ipiarrea». El 29 de agosto de 1984.

145. Donamaria: Rosa López Galilea, 56 años. Casa «Micheltona» El 6 de agosto de 1984.

SINUSITIS

Al zumo de dos limones se le mezcla una cucharada de miel. Este zumo se toma preferentemente en ayunas¹⁴⁶.

SINUSITIS

Se recoge un manojo pequeño de verbenas, se dejan a secar un poco a la sombra y se deshojan. Estas hojas se ponen en una sartén con un poco de aceite y se les añaden dos dientes de ajo bien picados.

A continuación se baten con un tenedor las claras de uno o dos huevos, se echan a la sartén y se mezclan hasta conseguir una tortilla.

El calor del emplasto se comprueba con el dorso de la mano y seguidamente se extiende entre dos lienzos y se aplica a la parte afectada por el mal. El emplasto se sujeta por medio de una venda. Lo descrito se hace tres veces al día¹⁴⁷.

SINUSITIS

En una sartén con un poco de aceite se ponen unas verbenas. Después de freirlas bien se les añade una clara de huevo batida, se revuelve y se hace una tortilla, que se deja sobre una tela blanca. Este lienzo, doblado, se coloca sobre la frente, sujetándolo suavemente con la mano, hasta que se enfríe¹⁴⁸.

OTALGIA

Templar el aceite y por medio de un lienzo blanco muy pequeño meter dos gotas en el oído enfermo. Oído que se deja taponado por medio del mismo lienzo¹⁴⁹.

146. Leiza (Leitza): Simona Zableta Arrarás, 80 años. Casa "Peritza". El 31 de agosto de 1985.

147. Leiza (Leitza): Simona Zableta Arrarás, 80 años. Casa "Peritza". El 31 de agosto de 1985.

148. Zubieta (Navarra): Josefa Loyarte Elizalde, 45 años. Casa "Fermiñenea". El 11 de agosto de 1984.

149. Berastegi: Amada Etxeberria Matxiena, 72 años. Caserío "orda Txuri". El 4 de abril de 1975.

Capítulo XIII

Enfermedades oftalmológicas

CONJUNTIVITIS

Se cuecen unas rosas y al agua se añade un poco de azúcar. Después se limpian los ojos, valiéndose de un algodón¹⁵⁰.

CONJUNTIVITIS

Se cogen unas rosas bendecidas el día de San Juan Bautista y se cuecen en agua. Cuando el agua está templada se moja en ella un algodón, y con este algodón se limpia el ojo enfermo. Esto hay que procurar hacerlo por la mañana¹⁵¹.

CONJUNTIVITIS

Se cuecen unas rosas bendecidas en la mañana de San Juan y con su agua se limpian los ojos, por medio de un lienzo blanco. Esta operación se repite todos los días, hasta que desaparezca el mal¹⁵².

CONJUNTIVITIS

Para curar el mal de ojos se cuecen unas rosas secas bendecidas en la mañana de San Juan Bautista, y con el agua se limpia la parte enferma,

150. Azpiroz (Azpirotz): Patricia Arguiñarena Soroeta, 68 años. Caserío "Iriarte". El 16 de agosto de 1982.

151. Erasun (Ératsun): Anastasia Bengoechea Retegui, 74 años. Casa "Biatenea". El 22 de julio de 1984.

152. Ichaso (Itxaso): María Zubillaga Oriozabala, 86 años. Caserío "Goitiko Sukaldea". El 9 de agosto de 1987.

Garmendia, Juan: Rito y fórmula en la medicina popular vasca: la salud por las plantas ...

valiéndose para ello de un lienzo pequeño. Esto se repite cuantas veces se considere conveniente¹⁵³.

CONJUNTIVITIS

Se cuecen hojas de zarza. Se dejan a enfriar durante la noche y por la mañana se moja un algodón en esta agua y, en ayunas, con ella se limpian los ojos¹⁵⁴.

153. Heredia (Álava): Juliana Estíbariz Ibáñez de Ezcaray, 88 años. El 7 de agosto de 1988. Oroquieta (Orokietia): Pilar Lazcano Mariezkurrena, 47 años. Casa «Etxandia». El 14 de agosto de 1988. Vidangoz (Bidankoze): Constanza Pérez Sanz, 77 años. Casa «Sanchenea». El 4 de septiembre de 1983.

154. Larrainzar (Larraitzar) (Valle de Ulzama): Trinidad Recalde Ostiz, 36 años. Casa «Bastani». El 27 de diciembre de 1988.

Índice de nombres euskéricos de plantas y sus correspondientes en castellano

A

Aiena, *Basurde patata*, Nueza.
Anís belarra, Hinojo
Apobelarra, Aro. Comida de culebras.
Arrosa, Rosa.
Arta landara, Planta de maíz.
Artamixa, Artemisa. Ajenjo.
Arto landarea, Planta de maíz.
Azenziua, Ajenjo.
Azuzena, Azucena.

B

Babarrun landara, Planta de alubia.
Balsamo belarra, Hierba callera.
Baso lora. *San Joan lora*, Margaritón.
Basurde patata, *Aiena*, Nueza.
Belar azia, Simiente de hierba.
Belar beltza, Hierba mora.
Belar-onak, Plantas bendecidas en el día de San Juan Bautista.
Belar txabala, Llantén mediano.
Berbená, Verbena.
Berberana, Verbena.
Bermená, Verbena.

E

Elorri beltza, Endrino. Espino negro.
Elorri xuria, Espino albar.
Erle bedarra, Hiedra terrestre.
Erramu ostoa, Hoja de laurel.
Erromeroa, Romero.
Ezpatá, Espadaña? Lirio común?

G

Gari burua, Espiga de trigo.
Garoa, Helecho.
Garua, Helecho.
Gaztain ostoa, Hoja de castaño.
Geizi ostoa, Hoja de cerezo.

I

Illarrondokoa, Aro. Comida de culebras.
Intxaur ostoa, Hoja de nogal.
Intxensue, Saúco.
Intxusa, Saúco.
Intxusa ostoa, Hoja de saúco.
Inyurea, Saúco.
Inyusa, Saúco.
Iodo belarra, Celidonia. Hierba de golondrinas.
Ira, Helecho.

K

Karraskillo, Carrasquilla.
Krabeliña, Clavel.

L

Larremillua, Manzanilla.
Larrosa, Rosa.
Lintxusa, Saúco.
Liña azie, Simiente de lino.
Liria, Lirio.
Lizar ostoa, Hoja de fresno.

M

Malba, Malva.
Malbabiskoa, Marvavisco.
Malma, Malva.
Manzanilla, Manzanilla.
Mermela, Verbena.
Mostaza, Mostaza.

O

Ollarpoztana, Cola de caballo.
Osiña, Ortiga.
Osiñe, Ortiga.
Osto-txabal belarra, Llantén mediano.

P

Pasmo belarra, Murajes.
Pita belarra, Pita.
Plantilla belarra, Llantén.

S

Sabuko, Saúco.
Sagu-biarri belarra, Oreja de ratón.
Sakutie, Saúco.
San Joan belarrak, Plantas bendecidas en el día de San Juan Bautista.

San Joan lora. Baso lora, Margaritón.
San Joan lorea, Margaritón.
San Joan lore oriya, Tanaceto.
Sauka, Saúco.
Sauko lorea, Flor de saúco.
Sorba, Milenrama.
Sube belarra, Aro. Comida de culebras.
Suhar hostoa, Uña de caballo o tusí-lago (según P. Lhande). Heliotrophe d'hiver (según Althabe).

T

Tila lorea, Flor de tilo.
Txanpon belarra, Hiedra terrestre.
Txanpon lora, Margarita.
Txindorri belarra, Té de Méjico. Pazote.

Z

Zaingorria, Hierba de San Roberto.
Zakur mia, Lengua de perro.
Ziguña, Malva.
Zinta belarra, Crocosmia. Tritonia, (En este caso desconozco el nombre de esta planta en castellano).